Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyruszyło całe zgromadzenie synów Izraela z pustyni Syn dla swojej dalszej wędrówki według słów JAHWE i rozłożyli się obozem w Refidim\* – i nie było wody do picia dla ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem cały Izrael wyruszył z pustyni Sin i wędrował dalej według wskazań JAHWE. Lud rozłożył się obozem w Refidim. Brakowało tam jednak wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całe zgromadzenie synów Izraela wyruszyło z pustyni Sin, robiąc postoje, według rozkazu JAHWE, i rozbili obóz w Refidim, gdzie nie było wody, aby lud mógł się napić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ruszyło się tedy wszystko mnóstwo synów Izraelskich z puszczy Zyn stanowiskami swemi, według rozkazania Pańskiego, i położyli się obozem w Rafidym, gdzie wody nie było, aby pił lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciągnąwszy tedy wszytko mnóstwo synów Izraelowych z puszczy Sin z stanowiski swemi według mowy PAńskiej, położyli się obozem w Rafidim, gdzie nie było wody ku piciu ludowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całe zgromadzenie Izraelitów wyruszyło na rozkaz Pana z pustyni Sin, aby przebywać kolejne etapy. Potem rozbili obóz w Refidim, gdzie lud nie miał wody do picia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył cały zbór synów izraelskich na rozkaz Pana z pustyni Syn i szli od postoju do postoju. I rozłożyli się obozem w Refidim, gdzie lud nie miał wody do picia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe zgromadzenie Izraelitów wyruszyło na rozkaz JAHWE z pustyni Sin w dalszą wędrówkę i rozbiło obóz w Refidim. Ale tam nie było wody do picia dla ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała społeczność Izraela wyruszyła z pustyni Sin, by odbyć kolejne etapy wędrówki, według woli JAHWE. Rozbili obóz w Refidim, lecz nie było tam wody, aby lud mógł się napić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała rzesza Izraelitów wyruszyła następnie etapami - według rozkazu Jahwe - z pustyni Sin. Rozłożyli się potem obozem w Refidim, gdzie nie było dla ludu wody do picia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cała społeczność synów Jisraela wyruszyła z pustyni Sin, wędrując według nakazu Boga, i założyli obóz w Refidim. [Ale] nie było wody do picia dla ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявся ввесь збір ізраїльських синів з пустині Сін за своїми полками за словом господнім і отаборилися в Рафідін. Не було ж води до пиття для народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc cały zbór synów Israela wyruszył z pustyni Syn na swoje marsze, według rozkazu WIEKUISTEGO, i rozłożyli się obozem w Refidim; lecz dla ludu nie było wody do picia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całe zgromadzenie synów Izraela odchodziło z pustkowia Sin etapami, które odbywali zgodnie z rozkazem Jehowy; i rozłożyli się obozem w Refidim? Ale lud nie miał wody do picia. |

1. 1) Refidim, רְפִידִים (refidim): czyli: obozowisko (?), <x>20 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 20:2-13</x> [↑](#footnote-ref-3)